



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Техніка перекладу» (перша іноземна мова)

Ступінь вищої освіти - Магістр
Спеціальність 035 Філологія (Переклад)
Освітня програма «Філологія (германські мови та літератури(переклад включно)», «Англійська мова та друга іноземна мови»
Рік навчання 1, семестри 1, 2 (денна), заоч. 1,2
Форма навчання *денна, заочна*
Кількість кредитів ЄКТС 4
Мова викладання англійська

Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

Сидорук Галина Іванівна _____
seagalina@gmail.com

Техніка перекладу

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни «Техніка перекладу» (перша іноземна мова) є подальший розвиток професійних перекладацьких навичок магістрів, комплексна реалізація практичної, виховної, освітньої, розвиваючої та професійної цілей. Вони досягаються в процесі практичного оволодіння технікою перекладу.

Дисципліна будується за тематичним принципом та розглядає основні напрямки сільськогосподарського виробництва, землеробства, екологічних проблем в різних країнах. У тематиці широко представлено країнознавчий аспект, що дозволяє відтворити історію розвитку сільського господарства, його становлення та сучасний стан. Враховуючи сучасні тенденції, в курсі робиться акцент на подальшому розвитку перекладацьких навичок під час виконання послідовного, усного та письмового перекладу, перекладу з аркуша, при спілкуванні на професійні теми.

– **Завдання навчальної дисципліни** «Техніка перекладу» (перша іноземна мова) продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;

– поглибити знання основних прийомів перекладу англійської мови українською мовою та українських текстів англійською мовою.

– продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;

– подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з англійської українською мовою та з української англійською мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами англійської мови та певними діалектами її британського, американського інших варіантів, технікою їх перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

– перекласти без словника з англійської українською мовою текст обсягом у 1200 друкованих знаків, який містить поодинокі незнайомі слова: основна мета – перевірка правильності розуміння іноземного тексту та вміння адекватно викласти його рідною мовою з застосуванням перекладацьких прийомів та лінгвокультурологічних знань;

– перекласти усно та письмово англійською мовою текст з української обсягом 1000 друкованих знаків, який не містить незнайомих слів та конструкцій з метою перевірки знань активного словника, граматичних та стилістичних особливостей вихідного тексту, володіння технікою перекладу;

– працювати з синонімами, антонімами, ідіомами та реаліями у вихідному та цільовому текстах для застосування еквівалентного, аналогового, контекстуального та інших типів перекладу.

– робити реферативний усний переклад українського тексту вищої складності англійською мовою, з використанням елементів синхронного та послідовного перекладу;

– перекладати англійські речення з використанням різних видів лексико-граматичних трансформацій українською мовою та навпаки, а також вміти визначати типи трансформацій.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

СТРУКТУРА КУРСУ

| Тема | Години (практичні) | Результати навчання | Завдання | Оцінювання |
|--|-----------------------|--|---|---|
| 1 семестр | | | | |
| Модуль 1 «Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні аспекти перекладу» | | | | |
| Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту. Трансформаційний аналіз. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь – 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала |
| Тема 2. Аудіювання автентичних суспільно-політичних текстів англійською мовою та їх усний переклад. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту. | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою. | Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn), | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала |
| Тема 4. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою. Технології перекладу наукових текстів. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи; | Аудиторна робота, виконання домашніх завдань, самостійна робота, |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | український текст англійською мовою. | лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | написання модульних контрольних робіт передбачає отримання максимального рейтингу – 70 балів у кінці навчального семестру. |
| Тема 5. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації англійського тексту та його перекладу. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 6. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| | | скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | трансформаційний аналіз перекладеного тексту | бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. | 3 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Разом за модуль 1 | | | | 45 |
| Залік | | | | |
| 2 семестр Змістовий модуль 2. «Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу. Варіанти англійської мови і перекладу галузевих аграрних текстів» | | | | |
| Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| | | перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 3. Креативне письмо – твір. Трансформаційний аналіз. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою. | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 5. Варіанти англійської мови – читання та аналіз оригінального тексту | 6 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 6. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад | 9 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз. | 8 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Тема 8. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз. | 8 | Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати | Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, | Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня |

| | | | |
|----------------------------|--|--|---|
| | глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою. | трансформаційни й аналіз перекладеного тексту | робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал |
| Разом за модуль 2 | | | 45 |
| Всього за 2 семестр | | | 45 |
| Іспит | | | |
| Всього за курс | | | 90 |

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

| | |
|---|--|
| Політика щодо дедлайнів та перекладання: | Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний). |
| Політика щодо академічної добросовісності: | Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу |
| Політика щодо відвідування: | Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету) |

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

| Рейтинг здобувача вищої освіти, бали | Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків | |
|---|--|---------------|
| | екзаменів | заліків |
| 90-100 | відмінно | зараховано |
| 74-89 | добре | |
| 60-73 | задовільно | |
| 0-59 | незадовільно | не зараховано |

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні:

- Bramono, N. (2022). Translation Techniques in Translation Books Introduction to Information Systems Business and Managerial Perspectives Group Approach Noun Functional Systemic Linguistics. Jurnal Multidisiplin Madani (MUDIMA), 2(1), 117-138.
- Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. 108 с.
- Івасюк О. Я. Теорія і практика віршового перекладу (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів): навч. посіб. для студентів ВНЗ / О. Я. Івасюк ; Чернів. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича. – Вид. 2-ге, допов. – Чернівці : Рута, 2015. – 159 с.
- Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
- Сидорук Г.І. Аспектний переклад аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2016. – 496 с.
- Сидорук Г.І. Практика усного перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: ІВНУ «ОЮА», 2014. – 321 с.

6. Теорія та практика перекладу: конспект лекцій до дисципліни для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: А.І. Девіцька, Н.П. Курах, Л.Ю. Сідун — Ужгород: електронне видання <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/46083>, 2022. – 36 с.

Допоміжні:

7. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in

10. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>

11. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>

12. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>

13. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>

9. Стилiстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.>, 2020. – № 31. – С. 401-418.